

爱经

[古罗马] 奥维德/著
林蔚真/译

Art of Love

第八辑 | 过 阅 读 的 生 活
西 风 译 丛

我发现爱着的，并不一定都是什么美人儿。就恋爱之所以连绵不断，其原因有千百种……所有的
女人都有某些方面让我为她心驰神往。妙龄少女会深深吸引我，成熟固雅叫我心动。前者靠的是
娇美的玉体肌肤，后者靠的却是丰富的经验。总之，懂得人们欣赏的罗马城所有美人儿，我都会
娶取爱着，一个也不例外。

Ovidius, Publius Naso

光明日报出版社

〔古罗马〕奥维德／著
林蔚真／译

西风译丛

爱经

图书在版编目(CIP)数据

爱经/(古罗马)奥维德著;林蔚真译. —北京:光明日报出版社,2010.1

(西风译丛)

ISBN 978-7-5112-0511-7

I. 爱... II. ①奥…②林… III. 爱情—研究
IV. C913.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 217764 号

书 名:爱经

著 者:(古罗马)奥维德 著 林蔚真 译

出版人:朱 庆

责任编辑:徐 晓 高 迟

装帧设计:合和工作室

责任校对:张 燕

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010-67078945(发行),67078234(咨询),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078233,67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司

装 订:北京联兴盛业印刷股份有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:192千字

印 张:8.125

版 次:2010年7月第1版

印 次:2010年7月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5112-0511 7

定 价:15.00元

版权所有 翻印必究

译序

普布利乌斯·奥维德乌斯·那索 (Ovidius, Publius Naso, 公元前43~公元18年) 古罗马诗人。生于罗马附近的苏尔莫 (今苏尔莫纳) 镇, 其父亲是一位富裕的山农, 这使得奥维德在12岁时, 就能有条件随其哥哥一道在罗马获得学习修辞和诗歌艺术的机会; 17岁那年, 奥维德考取了雅典的文法学院, 之后他便师从亚雷利乌思·傅恩古思和包尔修·拉脱洛, 并开始创作诗歌。

完成学业后, 奥维德为了逃避罗马为期一年的兵役, 他与另一个年轻的诗人一起在希腊和西西里岛漫游了三年, 积累了很多的创作素材。回家时, 其哥哥已病故, 这使得处在悲痛之中的奥维德又必须想方设法到罗马去谋一份工作。到罗马后, 他运用美丽的辞藻和热烈的情感, 写了许多诗篇, 呈献给各阶层的美貌女士, 从名门闺秀到歌伶名妓, 无所不及。

奥维德诗中所描画的更多的是“形而下”之爱, 并自以“导师”的身份出现, 自诩向青年男女传授技巧。他因此名声雀起, 并深受当时罗马女士们的喜爱。

奥维德早期的诗歌多是反映生活、爱情的哀歌体情诗。如第一

部诗集《恋歌》中有包括 21 封虚拟情书的《列女志》，以及《论容饰》《爱的艺术》（本书中文译为《爱经》）等。因其妻子出身名门贵族，使他有幸进入奥古斯都专制的元老院上层社会，他结交了很多皇家诗人，并由此奠定了宫廷诗歌的基础。

奥维德 44 岁那年，正好是公元 1 年，也是奥维德发表《爱的艺术》的年头，因其诗内容描写爱的技巧，传授男女私通，诗韵作风轻佻，在当时的罗马宫廷中引起不小的风浪，也与奥古斯都推行的道德改革政策发生严重冲突，奥维德因此没有受到来自奥古斯都的什么好礼遇。

公元 7 年，奥维德完成了其代表作《变形记》第一稿，作品取材于古希腊罗马神话，是根据古希腊哲学家毕达哥拉斯的“灵魂轮回”理论，用变形，即将人物一一变成各种物体为线索贯穿全书，来描述神话般的爱情故事。诗人运用丰富的想象力，将神话与现实生活中的人们紧紧地连接在一起，情节生动传神。同年，奥维德被流放到多瑙河口的一个小城托弥，致使《变形记》未能得到及时的加工。

奥维德为什么遭流放？原因还是《爱的艺术》。

当时的罗马正处于新旧思潮矛盾尖锐的时期。旧派的清教徒想维护传统的伦理道德，生活方式和官方同意的婚姻关系，但新一代的青年却要突破传统的束缚，追求新的生活和恋爱自由，并以享乐为人生的目的。奥维德的《爱的艺术》完全站在新派的立场，因而得罪了当时的执政者，自然是难逃一劫。当局给奥维德定的罪状有两条：一是参与淫乱行为；二是写作诲淫诗篇。从此，奥维德的著作全部遭到查禁。奥维德被流放到托弥这个十分寒冷的地方，10 年后诗人忧郁而死，享年 61 岁。

现译本取名《爱经》，就是经后人整理过的《爱的艺术》（包含《爱的技巧》《情伤良方》）的意译本。

应该说，《爱经》是奥维德假借爱神和爱神之母之托，分别向男女讲授恋爱的技巧和艺术。第一卷向男性讲授恋爱场所的选择，以及如何去寻找自己想爱的女子；第二卷讲述男女维系爱情的方式方法；第三卷则站在女性的角度，讲授女性如何取悦男人，才能使

爱情长久。作品思想与艺术价值，可以用德国史学家·杜菲尔的一句话来概括：“这是一本幽默的教育诗，辞藻和内容是非常淫艳的，但它表现了作者对这个问题的渊博的知识和精细的心理学素养。”

奥维德在作品中通过第一人称的“传授”笔融而自居，但事实上都是通过艺术或借助艺术来传达爱情的“技巧”。正是技巧与艺术的相得益彰，才使诗人的作品历久不衰。

译者

2009年12月28日



■

■

【译序】

(001)

■

【第一部】

爱的原罪

(001)

卷一

(003)

卷二

(038)

卷三

(075)

■

【第二部】

爱的技巧

(115)

卷一

(117)

卷二

(155)

卷三

(186)

■

【第三部】

情伤良方[选译]

(223)



■

■

■

【第一部】

.....
爱的原罪

■

■

■

卷 一

爱的音律

我刚才在想着将怎样把一场短兵相接的激烈战争场面写成庄重的诗篇；前提是要合宜诗的格律。丘比特（Cupid）¹一听，就笑了，他偷偷地截掉了诗篇中的一个音步²，说：

“你这残酷的小精灵，谁给予你随意乱动我诗篇的权利？我们是缪斯（Muse）³的使者，跟你不是一伙的。如果维纳斯夺走了金发密涅瓦（Minerva）⁴的武器，如果密涅瓦迎风挥动燃烧着的火炬，大家会怎么说呢？设想色瑞斯（Ceres）⁵统辖覆盖林木的山峰，而身佩

1. 丘比特（Cupid），爱神。

2. 写战争题材的史诗常用六音步的诗行，而情诗之类的抒情诗体则多用五音步诗行，故有此说。

3. 缪斯（Muse），罗马神话中庇亚里得斯山的女神。

4. 密涅瓦（Minerva），即阿西娜，智慧女神。

5. 色瑞斯（Ceres），罗马神话中的谷物女神。

箭囊的狄安娜 (Diana)¹ 却去负责田地的耕作，谁又会赞同呢？当玛斯战神拨弄埃奥尼安 (Aonian)² 的竖琴，又有谁以锐利的长矛去武装那满头秀发的福玻斯 (Phoebus)³？

“你这小精灵啊，已经拥有强大的王国，这就十分得了了。为什么你还野心勃勃，寻求新的诗篇？难道你是想让整个宇宙都属于你吗？难道赫利孔山 (Helicon)⁴ 的坦佩山谷也要属于你？难道就连福玻斯也无法掌握自己手中的竖琴？”

“不！”我说：“我刚在新的一页写下了第一行诗，第二行就巴巴地写不下去了。我缺乏合宜诗歌韵律的轻快主题，内容既没有青涩少年，也没有梳理齐整的秀发少女！”

我的怨声刚刚停下，只见爱神突然打开他随身带着的箭袋，从中选取打击我的致命之箭，然后屈膝挽起强劲的弯弓，对我说道：“瞧，诗人，你的诗歌灵感就在于此！”

我真够倒霉的，这小精灵的箭可真准！

我感受到灼痛，那是因为爱神占据了我空虚的心。我的诗歌以六音步开篇，复又转到五音步去！

别了，残酷的战争；别了，描写战事的节律。

请在头顶戴上由海上香桃木 (爱神木) 做的金色花环吧，缪斯！你的歌儿将会含有十一个音律⁵ 的。

1. 狄安娜 (Diana)，月亮和狩猎女神。

2. 埃奥尼安 (Aonian)，古罗马一地名，众缪斯生活的地方。

3. 福玻斯 (Phoebus)，即阿波罗，太阳神。

4. 赫利孔山 (Helicon)，传说缪斯居住于此；坦佩山谷秀丽异常，充满诗意。

5. 隐指诗人的一首“上六下五”的二行诗。

希求宽恕和爱可以取代战争

我的睡床为什么会那么坚硬？我的被子为什么无法留在床上应有的位置？我的长夜为什么会无眠？我频繁辗转反侧，为什么整个身子骨竟然如此难受？

如果是受爱情的折磨，我想我会感受得到的，除非它神不知鬼不觉地悄悄来袭，而且又是暗地里来伤害我。

我敢肯定，定是爱神的利箭扎进我的心窝；残酷的爱情将我紧紧地攫住，直搅得我五脏六腑翻江倒海。我不知道，我到底应该是妥协退让，还是应该奋起抗争，给爱火助燃？

若是选择退让吧，那就得经受得住！尽管负担会变得轻松。然而我足可见到，若是挥动火炬，则火焰升腾；若是无人抖动它，爱火也会慢慢自灭。

顽抗而不愿上轭的牛犊，比起习惯于顺从地犁田的耕牛来，挨的皮鞭之苦自然要少。难驭的马匹，人们就会给它套上坚硬的狼牙马嚼子；若是它能征善战，就会少受人类强制的痛楚。

爱神其实也是如此，抗拒他的人，要比甘愿侍奉他的人，多受难忍的苦痛。

丘比特啊，看来我只能认命了——我终究成了你的新猎物。我服输的双手听任你的摆布。

请无需再战了，我只求能得到宽恕和安静。再说，这也不会给你带来荣誉：我被你用武器击倒，只是因为我手无寸铁。

戴上你的香桃木花环，搭配好你母亲的鸽子¹，驾着你的义父²亲自给予你的战车吧。你将站在战车之巅，接受来自民众的欢呼，你驾驭的套车就像飞翔在群鸟之中。

跟随你后面的，好是你的俘虏，紧接着是一大群少男少女——这一行列，给你增添无比的荣耀。

我也在这支队伍中——作为最后一个受害者，带着最新的伤痛——我怀着臣服之心，戴上当当作响的锁链。

尾随这支队伍的，还有智慧之神，他双手被反捆在背后，还有羞耻之神，以及所有反抗爱情武力的人士，所有人都敬畏你。

民众纷纷向你振臂高呼：“加油呵，胜利者！”你受到温存的幻梦和兴奋的情欲的呵护，而这支队伍中的人群始终追随你的左右。因为正是你率领的这些士兵，才制服了世人和天神。然而假如没有他们的辅助，你又算得了什么！

你的母亲也为你的胜利而高兴，她在阿尔卑斯山上为你鼓掌，并将摆放在她身旁的玫瑰向你撒放。

你的双羽和你的头发全都点缀着宝石，乍看，五彩缤纷；你那金制的驾座向前驰行，又是那样的金光璀璨。而就在此时，假如我没有认错你的话，你却依然在燃烧着普罗大众的心，你沿途还在伤害他人。

然而，你的箭却不会因此而沉寂，即使你有这样的想法也是徒劳。因为你炽热的火焰已向你的周围散发出有害的高温。

1. 这里的鸽子是指维纳斯之鸟；希腊神话中，维纳斯是丘比特的母亲。

2. “义父”指的是沃尔甘，火神，维纳斯的丈夫，但他并不是丘比特的父亲。

就像征服恒河土地的巴克科斯 (Bacchus)¹ 一样——你是借众鸟牵车，他却使用众虎驱驰。

既然我已经成为你的征服对象，胜利者呵，你就不必再费气力来打击我了。

恺撒是你的族人，请借鉴他是怎样成功的吧：他用克敌之手，把战俘也一一保护起来。

请接受一颗长期侍奉你的心

我的要求其实再正当不过：请让那个不久前曾经征服我的意中人将她的爱情赐予我，或者是让我能够永远爱她吧。

即使我的要求过了头，那就允许别人去爱她吧，库特瑞 (Cytherea) 女神² 会让我频频地祷告他们能如愿以偿。请接受一颗长期侍奉你的心；请允许知道拥有持久而纯洁的心去相爱。

我就是如此自我引荐。虽然我不具有传统家族那些显赫名字，虽然本族的第一位先人只不过是普通骑士，虽然我的田地无需太多的牲口来犁耙耕耘，虽然我的父母不得不因为贫穷而省吃俭用……然而，为了这样的自荐，我却可以得到福波斯和九名女伴，以及酒神和爱神的大力支持。

爱神让我对你要比对其他任何人都更忠诚，他还给了我高尚的

1. 巴克科斯 (Bacchus)，酒神，常以儿童的形象出现。

2. 库特瑞 (Cytherea) 女神，指维纳斯，一说库特瑞是其出生地，另一说认为，女神不在那里出生，但该处有祭祀她的著名神殿。

品德、坦率的性情，当然还有容易因为腼腆而出现红晕的脸庞。

我诚然不会去爱多名女子，我可不愿意充当爱情的粉蝶。如果你愿意相信，你才是我始终如一的眷恋对象。我乐意和你共度命运之神为我们编织的时光，我甚至愿意看到为我的死而放声痛哭的人是你。

请在我的歌当中注入幸福的内容，我的歌声一定会与我的目标相一致。

是诗歌让她们声名远扬：即使由于自己长出双角而惊恐万状的伊娥（Io）¹，或由于意中人以天鹅面貌出现而受骗的阿玛尔泰亚（Amalthea）²，还有被公牛模样的仙人驮载于海面上，用她纯洁的手握紧弯曲的牛角的欧罗巴（Europa）³公主。我的诗歌照样会在全世界受到传诵，我的名字将永远和她们的名字紧紧地联系在一起。

关于偷情的暗示与暗语

亲爱的人儿啊，你的丈夫要来和我们共进晚餐。我是多么的渴望这一餐对于他而言就是最后的一次啊！

亲爱的人儿啊，可是你知道吗？作为客人，我只能在旁边看着

1. 伊娥（Io），月神，希腊神话中一个重要的女性人物，主神宙斯最著名的情人之一，天后赫拉出于嫉妒，把她变成母牛。

2. 阿玛尔泰亚（Amalthea），希腊神话中的海中仙女，宙斯普化作天鹅与她相会。

3. 欧罗巴（Europa），古代农神。主神宙斯曾爱上她，趁她与女友在海滨玩耍时，化作公牛把她驮走，后与之生下弥诺斯等。

你。肌肤之亲的愉悦是属于他人的！你紧紧地依偎在另一个男人的身旁睡下，胸脯是那样的发烫！只要他愿意，不论什么时候都可以伸过手来搂一下你！这么说来，在很久以前的酒席间，阿特路斯（Atreus）那白净净的女儿¹能使半马半人的仙人斗起殴来，你就不必为此感到奇怪了。

我的住所不在森林，我的四肢也没有附着在马的身体上，可是我依然会做爱的想象，我会只差没有忍不住地把手伸向你！

然而，我请你记住，千万别让我的一番话随风飘逝——不管刮的是强劲的东风还是和煦的南风。

请和你的丈夫错开时间到达这里，虽然我也不大清楚错开的时间里我们能够做些什么，不过我还是提前来了……

当他在床上睡下时，你为了陪伴他，也走到他的身旁躺下，并且露出恭顺的脸庞。我多么希望你在这时候，能赐我一个暗示，或者瞧我一眼，留意我脸部的示意。

我的脸部表情自有一篇文章。请记住我给你的那份偷偷的暗示，同时也请你用示意来回敬我。

关于爱的无声言语，我会借眉宇表示，你会读到我手势上的语言，以及用葡萄酒划下的暗语。

我的幸福使者啊，当你回想到我们爱之嬉戏的时候，请用娇嫩的拇指轻触一下你泛红的脸庞。如果你的心中对我有所抱怨，你就用手轻轻摸一下你的耳垂，若是我所做的或我所说的能够让你欢心，你就用手指长时间地转动你的指环。这样的话，你就会恨不得你的

1. 阿特路斯（Atreus），希腊神话里的擎天神，是泰坦巨神的一族。其女儿即指希波达米亚，在其婚礼上，因半人半马怪客人饮酒过量，心神迷乱，要抢走新娘，因而引起众神一番恶战。

丈夫遭受无数灾难。真爱本该如此！

要想表达这种愿望的时候，就请你像祈求神者触摸神圣的祭坛那样，用你的手碰触桌子，他为你备好的饮料，你就说服他自己喝下去，然后，你自己悄悄地叫奴仆给你送来你想要的饮料。

你交回给他的杯子，我会第一个抢先拿走；你用过的杯子，我就用它来喝我的饮料。若是你的丈夫偶尔将他亲自品尝过的菜肴递给你，你一定要拒绝他嘴唇沾过的食物。

别让他那双配不上你的臂膀搂住你的脖颈；别让你的头颅依偎于他那硬梆梆的胸膛。即使他伸手要抚摸你的胸脯，那也不能允许他触碰你那温顺的乳头。总之，你连一个吻也不能给他。假如你给他送去吻的话，那么我一定会当场宣布我是你的意中人。我要站起来说：“吻是属于我的，我才能享有这种权利。”

前面的这些亲热表示我容易看见，但若是在外套遮掩下所作的亲密举动，我却看不见，所以我还是要不住地提醒你，别让你的大腿贴近他的大腿，你的小腿也不要碰他。

不幸啊！我之所以如此的担忧，那是因为我曾毫不拘束地那么做过。是我自己的先例才让我饱受忧虑的如此折磨。我和我的意中人也常常在外套的掩饰下，把那温柔的活儿干得很淋漓，那是会加速快感到来的。我相信你不会那样做的，但为了让我的相信也让你相信，就请从你的膝盖掀开那遮体的裙裳。

只要不给他送吻，你可以劝你的丈夫连连干杯。如果有可能，尽量能趁他独饮的时候，悄悄地往他杯中添酒。这一切完成之后，睡意和酒意就会使他长睡不醒。这无疑会给我们提供机会和场合，并启发我们如何行事。

当你起身要回家去的时候，我们大家都会站立起来。请记住，